

Source: English

AGREEMENT

concluded on ..... in ..... between

..... Employer

and

.....

Taking into consideration:

1. Provisions of Art. 109 of Council Regulation (EEC) No. 574/72 (OJ L 74, 27.3.1972, p. 1) laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons, and to members of their families moving within the Community (OJ L 149, 5.7.1971, p.2) stating that the employer who has no place of business in the Member State in whose territory the employed person is employed may agree with the letter that he shall assume the obligations of the employer with regard to the payment of contributions;
2. Provisions of the Polish Social Security Act of 13<sup>th</sup> October 1998, and in particular Art. 6(1)(1), Art. 9(1), Art. 16, Art. 17, Art. 36 and Art. 46;
3. Provisions of the Regulation of the Minister of Economy, Labour and Social Policy of 30<sup>th</sup> April 2004

Target: Polish

UMOWA

zawarta w dn. .... w ..... pomiędzy

..... Pracodawcą

a

.....

Mając na uwadze:

1. Postanowienia Art. 109 Rozporządzenia Rady (EWG) Nr 574/72 (Dz. U. WE L 74 z 27.3.1972, str. 1) określające procedurę wykonywania Rozporządzenia (EWG) Nr 1408/71 dotyczącego zastosowania systemów zabezpieczenia społecznego pracowników, osób pracujących na własny rachunek oraz członków ich rodzin, którzy przemieszczają się w granicach terytorium Wspólnoty (Dz. U. WE L 149 z 5.7.1971, str. 2) stwierdzającego, że firma pracodawcy nieposiadająca siedziby w Państwie Członkowskim, na terenie którego pracownik jest zatrudniony, może ustalić z pracownikiem, że ten przejmie zobowiązania pracodawcy w odniesieniu do płacenia składek;
2. Postanowienia Ustawy z dnia 13 października 1998 o systemie ubezpieczeń społecznych, w szczególności Art. 6 ust. 1 pkt. 1, Art. 9 ust.1, Art. 16, Art. 17, Art. 36 i Art. 46;

changing regulations on the form of submitting social and health insurance applications, individual monthly reports as well as adjustment monthly reports, social insurance contribution payers' applications, settlement reports and adjustment settlement reports as well as other documents;

4. The fact that the Employer and Employed person concluded an employment contract on ..... Pursuant to the provisions thereof employment takes place in the territory of Poland and the period of employment commenced on .....; and
5. That the Employer has no place of business in Poland;

The Parties hereto agree as follows:

1. The Employer hereby transfers to the Employed Person his obligations as social insurance payer with regard to the registration, calculation and payment of social security and health insurance contributions as well as Labour Fund contributions according to the Polish regulations on social security (Social Security Act of 13<sup>th</sup> October 1998).
2. The Employed Person hereby assumes the abovementioned obligations and undertakes to meet them in pursuance of the regulations above.
3. At the same time the Employer undertakes to pay for compulsory contributions of the Employed Person

3. Postanowienia Rozporządzenia Ministra Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej z dnia 14 kwietnia 2004 zmieniające przepisy dotyczące trybu dostarczania wniosków o ubezpieczenie socjalne i zdrowotne, indywidualnych miesięcznych raportów, a także miesięcznych raportów korygujących, wniosków płatników składek na ubezpieczenie społeczne, raportów rozliczeniowych i korygujących raportów rozliczeniowych oraz innych dokumentów;

4. Fakt, że Pracodawca i Pracownik zawarli umowę o pracę w dniu..... Zgodnie z postanowieniami tam zawartymi, zatrudnienie ma miejsce na terytorium Polski, a okres zatrudnienia rozpoczął się w dniu.....; oraz
5. Fakt, że firma Pracodawcy nie ma siedziby w Polsce;

Strony niniejszym ustalają, co następuje:

1. Pracodawca niniejszym przenosi na Pracownika swoje zobowiązania jako płatnika składek na ubezpieczenia społeczne w odniesieniu do rejestracji, obliczenia i dokonania płatności składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne, jak również składek na Fundusz Pracy zgodnie z polskimi przepisami dotyczącymi zabezpieczeń społecznych (Ustawa z dnia 13 października 1998 o systemie ubezpieczeń społecznych).
2. Pracownik niniejszym przejmuje

under social security scheme in the amount due, according to the regulations in force relating to social security. Each month the Employer shall transfer the amount due to pay the above contributions.

4. The Agreement becomes effective on ..... and refers to all contributions due with regard to the income received after this date.
5. The Agreement shall be for a period of effectiveness of the Employment Contract between the Parties and may be terminated together with the Employment Contract or earlier by means of a one month written notice. In case of the latter, the Employed Person shall immediately notify the Social Insurance Institution (ZUS).
6. All matters not regulated herein shall be governed by the Polish law unless the Parties agree otherwise. Any such decisions shall be made in writing and shall constitute an integral part of this Agreement.
7. Any changes to this Agreement shall be made in writing or else shall be null and void.
8. This Agreement has been made in two identical copies, one for each Party in two language versions: Polish and English. In the event of any discrepancies, the binding version shall be the Polish version.

wspomniane zobowiązania i zobowiązuje się do wywiązania z nich zgodnie z powyższymi postanowieniami.

3. Jednocześnie Pracodawca zobowiązuje się do opłacania obowiązkowych składek Pracownika w ramach programu ubezpieczeń społecznych w należytą wysokość, zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi ubezpieczeń społecznych. Pracodawca każdego miesiąca przeleje należną kwotę na poczet wyżej wspomnianych składek.
4. Umowa wchodzi w życie w dniu..... i dotyczy wszystkich należnych składek płatnych od uzyskanego po tej dacie dochodu.
5. Umowa zostaje zawarta na okres obowiązywania umowy o pracę zawartej pomiędzy Stronami i może zostać zakończona razem z umową o pracę lub wcześniej na skutek miesięcznego okresu wypowiedzenia. W przypadku wypowiedzenia Umowy, Pracownik niezwłocznie poinformuje o tym Zakład Ubezpieczeń Społecznych.
6. Wszystkie sprawy nieuregulowane w niniejszej Umowie podlegają prawu polskiemu, chyba że Strony postanowią inaczej. Wszelkie decyzje tego rodzaju zostaną przedstawione na piśmie i będą stanowić integralną część niniejszej Umowy.
7. Wszelkie zmiany do niniejszej Umowy zostaną wprowadzone na piśmie pod rygorem nieważności.
8. Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch

**jednakowo brzmiących egzemplarzach,  
po jednym dla każdej ze stron w dwóch  
językach: polskim i angielskim. W  
przypadku jakichkolwiek niejasności,  
wersją wiążącą będzie wersja polska.**